

SÉMINAIRE ACADÉMIQUE LANGUES ET  
CULTURES DE L'ANTIQUITÉ -  
23 SEPTEMBRE 2025

INDIVIDU ET COMMUNAUTÉ

# DÉMOSTHÈNE – *SUR* *LA COURONNE* – SÉANCE DE *WORLD* *CAFÉ*

Ressource proposée par M. Dambrine  
Collège Pablo Picasso - Châlette sur Loing





## OBJECTIFS ET CADRE

---

Hypothèses de travail sur un extrait de l'épilogue (extraits des §314-320) , pour permettre à des hellénistes de première de problématiser les notions d'individu et de communauté et les rapports entre elles.

Objet du programme optionnel de première.

Intérêt pratique de traiter cet objet dans le cadre d'une séquence sur l'affrontement entre Démosthène et Eschine.

La séance proposée sur cet extrait de l'épilogue du *Sur la Couronne* prendrait place dans la fin de la séquence.

Extrait des § 314-320 du Sur la Couronne:

Εἶτα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. Καὶ καλῶς ποιεῖς. Οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὖνοιαν ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἐξετάζειν καὶ παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν. [...] Οὕτως οὖν [...] πρὸς τοὺς πρὸ ἐμαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι; Μηδαμῶς· οὔτε γὰρ δίκαιον οὔτ' ἴσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ πρὸς σέ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν ταῦτά σοι προηρημένων καὶ ζώντων. Κἀκεῖνο σκόπει. Πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον εὐεργεσίας, [...] τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμόν ἄγειν, ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὐνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιланθρωπίας μετεῖναι; Καὶ μὴν [...] ἢ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ προαίρεσις, ἃν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία καὶ ταῦτά βουλομένη φανήσεται, ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε συκοφαντούντων· δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἳ διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς [δὲ] πρότερον γεγενημένους ἐπήνουν, βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταὐτὸ ποιοῦντες σοί. [...] [Ὅ]τε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῇν, ἐφαμίλλου τῆς [...] εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἅπαντα διωκεῖτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ [...].

Ma traduction (à titre indicatif ; les élèves n'y ont pas accès) :

Ensuite, tu as rappelé les hommes de valeur qui ont existé autrefois. Et tu as bien fait. Néanmoins il n'est pas juste, Athéniens, de confisquer votre disposition favorable à l'égard des morts, puis de m'examiner et de me comparer à eux, moi qui suis maintenant vivant parmi vous. Ainsi donc ce serait par rapport à mes prédécesseurs que je devrais maintenant être jugé et examiné ? Nullement. Cela ne serait en effet ni juste ni équitable, Eschine. C'est au contraire par rapport à toi ou à qui tu veux d'autre parmi les vivants qui ont adopté les mêmes préférences politiques que toi. Et examine ceci. Qu'est-ce qui est le plus beau et le meilleur pour la cité, qu'en raison des services de ceux qui nous ont précédés, on se comporte avec ingratitude et outrage à l'égard des mêmes services accomplis actuellement, ou que tous ceux qui agissent avec dévouement aient part à l'honneur et à la reconnaissance de nos concitoyens ? Et certes, ma politique et les principes de mon action, si on les examine, apparaîtront semblables à ceux des hommes dont on faisait alors l'éloge, et visant les mêmes buts, quand la tienne apparaîtra semblable à celles des sycophantes qui alors les calomniaient ; il est en effet évident qu'il y avait de leur temps des gens qui déchiraient leurs contemporains et faisaient l'éloge de ceux qui les précédaient, action de calomniateur, et identique à la tienne. [...] Quand il était possible pour la cité de choisir le meilleur parti, quand le dévouement pour la cité a été ouvertement institué comme sujet de rivalité pour tous, c'est moi qui suis apparu comme tenant les meilleurs discours, et tout était administré selon mes décrets, selon mes lois, selon mes ambassades, quand personne parmi vous ne se manifestait nulle part.

# OBJECTIF DE LA SÉANCE: COMPRÉHENSION GLOBALE

**Objectif de la séance: compréhension globale:** ni traduction ni commentaire, mais la phase préalable à ces deux types d'activité.

Les élèves doivent être en mesure à l'issue de la séance (d'une heure) de répondre en se fondant sur l'extrait aux questions: de quoi parle le texte? de qui parle Démosthène? comment en parle-t-il?

Pré-acquis des élèves:

- contextuels et historiques (l'affrontement avec Eschine, l'opposition à Philippe, la conquête macédonienne);
- thématiques (éléments de contenu du *Sur la Couronne*);
- génériques (les marques les plus aisément repérables du discours oratoire et de la rhétorique judiciaire) et énonciatifs (identité de l'énonciateur et du co-énonciateur).

Permet aux élèves d'être déjà dotés d'éléments de réponse aux questions maïeutiques initiales: qu'est-ce que ce texte? qui parle? à qui? dans quel contexte?

Permet ainsi de lancer la construction du sens global du passage.





Ὁ ῥήτωρ διαπνεῖ τὴν φωνήν.



ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ

Ὁ ΠΕΡΙ ΣΤΕΦΑΝΟΥ

ΛΟΓΟΣ.

DEMOSTHENIS

DE CORONA

ORATIO.

GLASGUA E:

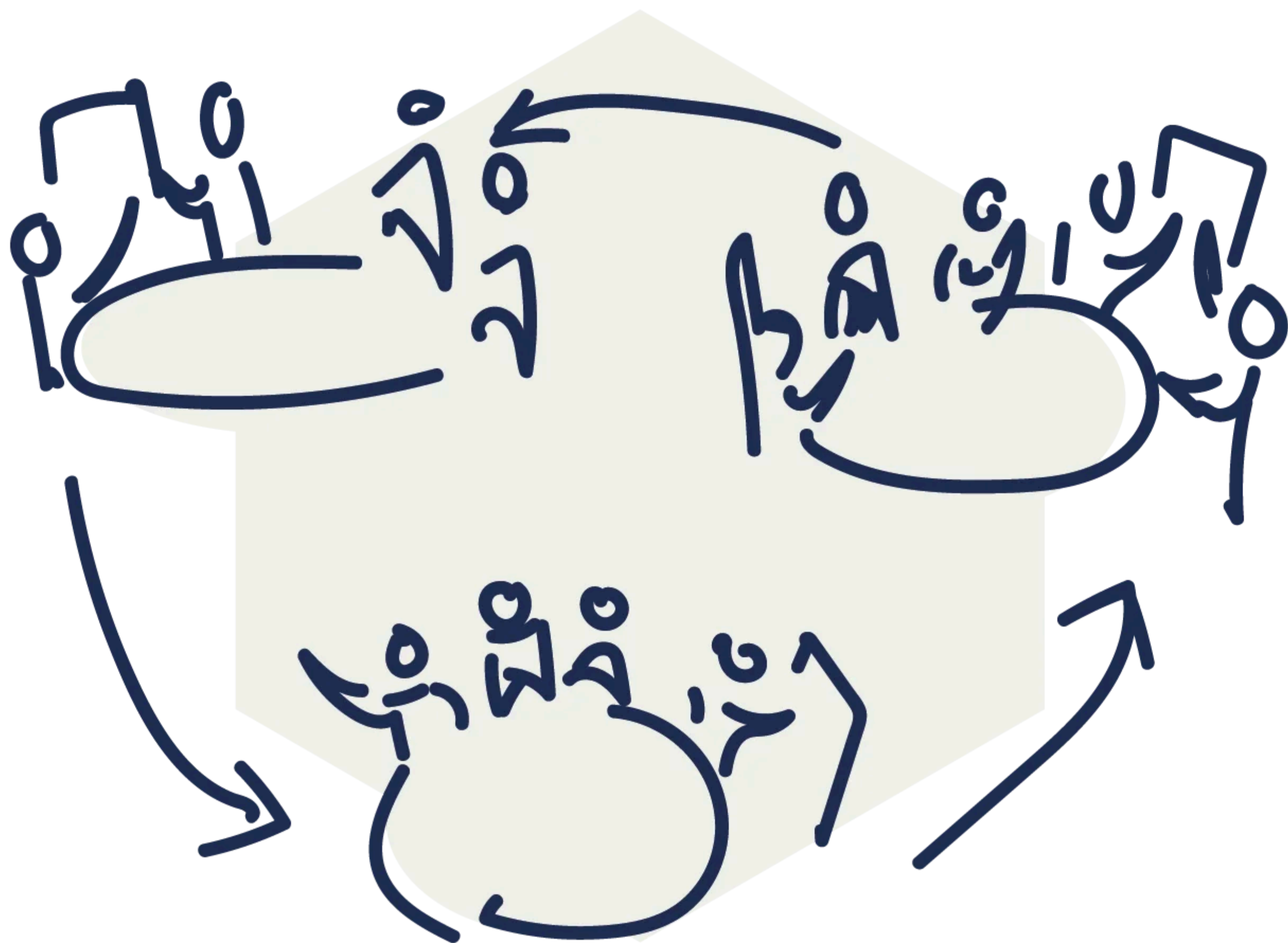
IN AEDIBUS ACADEMICIS.

# TECHNIQUE UTILISÉE: LE *WORLD CAFÉ*

Efficacité de la technique:

- pour la résolution des obstacles de compréhension et d'interprétation;
- pour la gestion de l'hétérogénéité - ici en particulier celle des profils d'apprentissage face au grec et celle des degrés d'ancienneté du contact avec le grec (sécurisation, redistribution des difficultés);
- pour le développement des interactions et du travail coopératif entre élèves;
- pour la dynamisation des séances.







# CONDUITE DE LA SÉANCE

Explicitation des objectifs de la séance et de ses moyens

Enrôlement par le rappel des connaissances et les questions initiales

Lecture magistrale

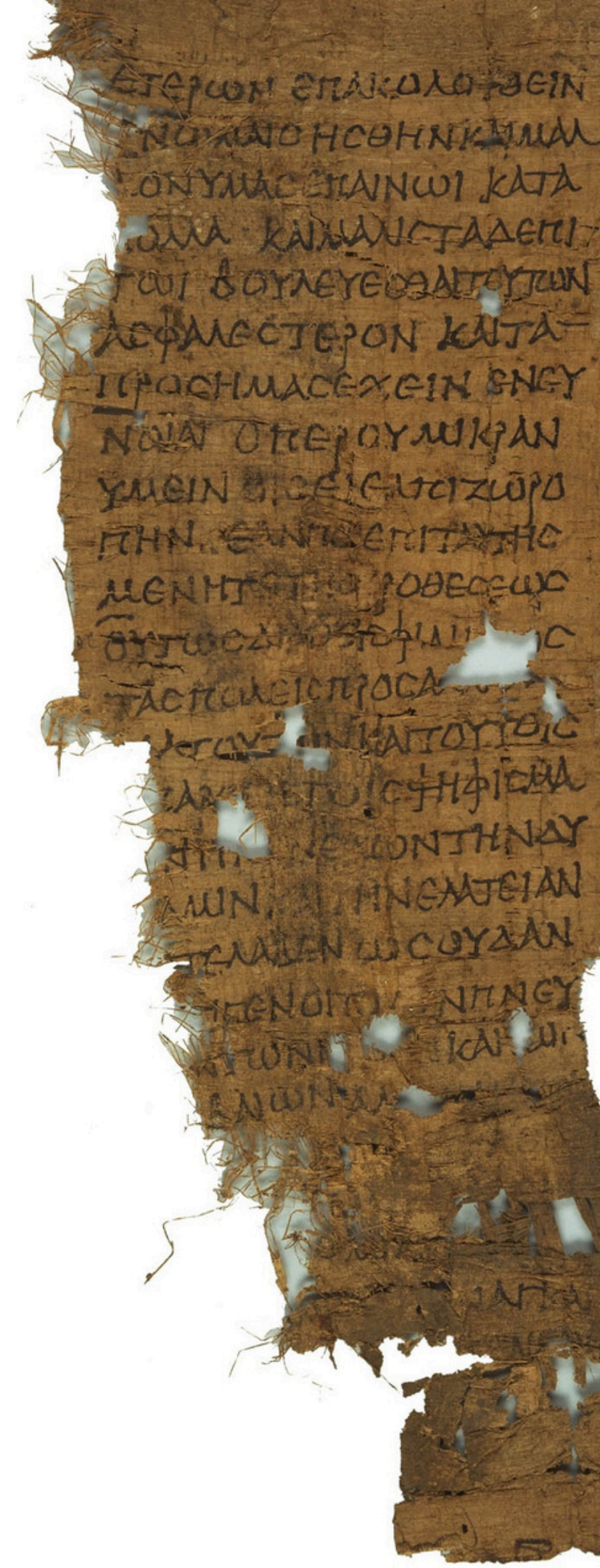
Lancement du travail par atelier

Rotation: deux parcours possibles: soit par temps égal toutes les dix minutes, soit par distribution d'une durée décroissante (13 mn, 10 mn, 7 mn); premier scénario: si le groupe dans son ensemble présente des difficultés dans l'accès aux textes grecs; deuxième scénario: si le groupe a suffisamment d'aisance pour résoudre les difficultés herméneutiques au fil de la séance

Mise en commun

Approfondissement maïeutique (phase dialoguée)

Conclusion: Démosthène ne s'attaque pas seulement à l'individu Eschine, mais à Eschine et à la communauté des siens, et dédouble la communauté athénienne et les groupes selon le présent et le passé. C'est la stratégie par laquelle il se défend et met en valeur son action politique.



Εἶτα τῶν πρότερον γεγεννημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι.  
Καὶ καλῶς ποιεῖς. Οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι,  
τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὖνοιαν ὑπάρχουσαν  
προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἐξετάζειν καὶ  
παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν. [...] Οὕτως οὖν  
[...] πρὸς τοὺς πρὸ ἐμαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι;  
Μηδαμῶς· οὔτε γὰρ δίκαιον οὔτ' ἴσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ πρὸς σὲ  
καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν ταῦτά σοι προηρημένων καὶ  
ζώντων. Κάκεῖνο σκόπει. Πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ  
πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον εὐεργεσίας, [...] τὰς ἐπὶ τὸν  
παρόντα βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμόν  
ἄγειν, ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὐνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ  
τούτων τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι; Καὶ μὴν [...] ἢ μὲν  
ἐμὴ πολιτεία καὶ προαίρεσις, ἂν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότε  
ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὅμοια καὶ ταῦτα βουλομένη  
φανήσεται, ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε  
συκοφαντούντων· δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες,  
οἱ διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς [δὲ] πρότερον  
γεγεννημένους ἐπήνουν, βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταῦτό  
ποιοῦντες σοί. [...] [Ὅ]τε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι  
παρῇν, ἐφαμίλλου τῆς [...] εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης,  
ἐγὼ κράτιστα λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι  
καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἅπαντα διωκεῖτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν  
οὐδαμοῦ [...].



### Atelier centré sur Démosthène :

τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὐνοίαν ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἐξετάζειν καὶ παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν. [...] Οὕτως οὖν [...] πρὸς τοὺς πρὸ ἑμαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι;

πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὐνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιланθρωπίας μετεῖναι; Καὶ μὴν [...] ἢ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ προαίρεσις, ἂν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία καὶ ταῦτα βουλομένη φανήσεται

### Atelier centré sur Eschine :

τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. Καὶ καλῶς ποιεῖς.

Αἰσχίνη, πρὸς σέ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν ταῦτά σοι προηρημένων καὶ ζώντων. Κάκεῖνο σκόπτει.

τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμόν ἄγειν,

ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε συκοφαντούντων·

καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἱ διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς [δὲ] πρότερον γεγενημένους ἐπὶνουν, βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταῦτ' οὖν ποιοῦντες σοί.

ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ

### Atelier centré sur la stratégie rhétorique :

εἶτα [...]

Οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι,

Μηδὰ μὴ οὔτε γὰρ δίκαιον οὔτ' ἴσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ

Πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον εὐεργεσίας, ἢ

δῆλον γὰρ ὅτι

[Ὅ]τε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλλου τῆς [...] εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἅπαντα διωκεῖτο

(ce dernier segment est intégré afin d'équilibrer entre les groupes les parts de texte à travailler, et de mettre en avant le fait que l'hypertrophie de la première personne est une construction stratégique du discours de Démosthène)

**Outils synoptiques d'accompagnement, ὑπομνήματα γραμματικά** (plastifiés, en sous-main, en permanence à disposition des élèves) :

- marguerites de Marjorie Lévêque (pour les désinences dans le plan nominal et pour la flexion de l'article) ;
- marguerite des désinences verbales : du présent de l'indicatif ; de l'imparfait actif et moyen-passif de l'indicatif (prévoir une séance préalable avec autocorrection sur l'imparfait) ;
- la déclinaison pronominale (pronoms personnels et pronoms démonstratifs) ;
- la syntaxe des cas.

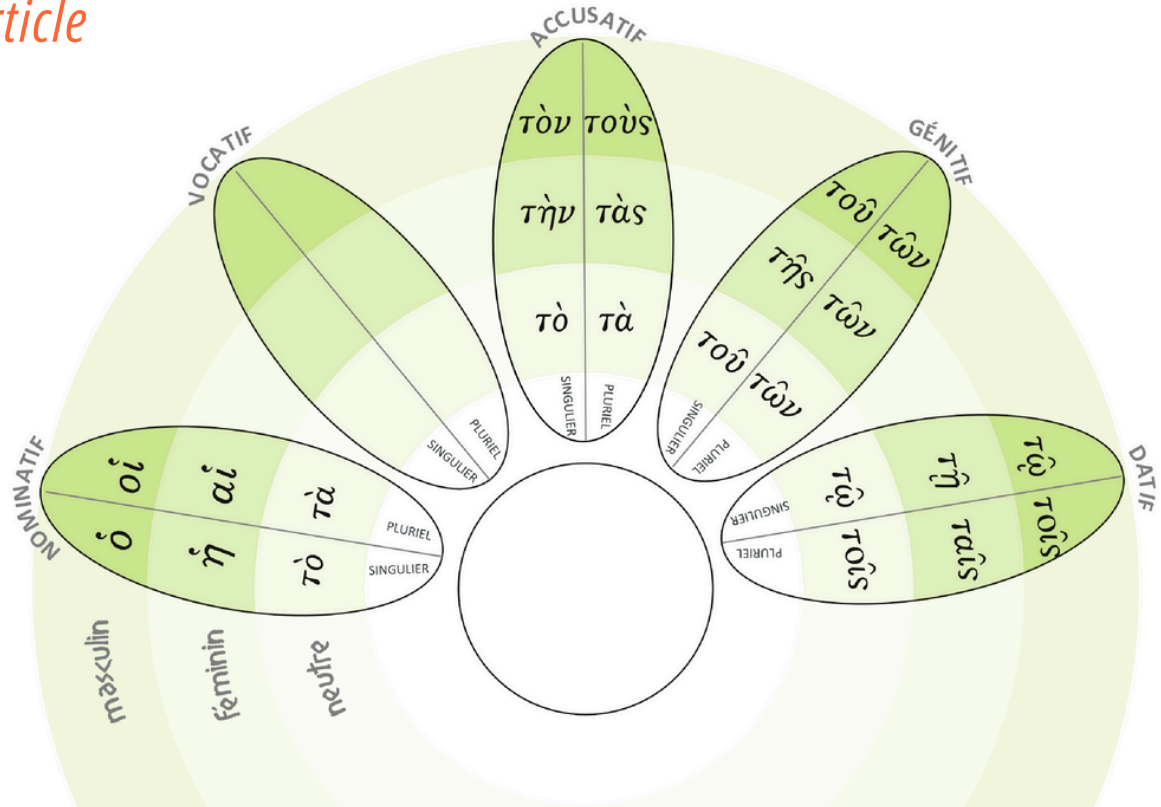
Également, une λέξις de la vie politique (avec lexique du fonctionnement de la cité et des procédures : ψήφισμα, νόμος, πρεσβεία, lexique des valeurs : εὐνοία, φιланθρωπία, τιμή, et les instances concentrant ces valeurs (πόλις, πατρίς, πολιτεία, éventuellement εὐεργεσία, διοικέω-ῶ : τὰ κοινὰ διοικεῖν, ἐν κοινῷ (permet réflexion sur concurrence, compétition entre les deux orateurs). Point d'étayage éventuel sur étymologie de διοικέω-ῶ : διά + οἰκέω-ῶ : signifie déjà en lui-même « gouverner, administrer » : dans οἰκέω-ῶ il y a l'οἶκος.

**Outils spécifiques** (nécessitant une recherche minimale des élèves pour trouver l'outil adéquat) :

- la flexion de πᾶς ;
- la déclinaison du participe (en particulier de ὄν) ; les flexions de εἰμι et γίγνομαι ;
- les degrés de l'adjectif ;
- l'expression du même ;
- l'expression de la possession ;
- règle Τὰ ζῶα τρέχει (Τὰ φύλλα πίπτει, Πάντα ῥεῖ et l'exemple d'Apollonios Dyscole Γράφει τὰ παιδία) (nécessaire pour : ἅπαντα διωκεῖτο)
- un rappel des négations : οὐδεὶς, οὐδαμοῦ, Μηδαμῶς, οὔτε (...) οὔτ'
- le mécanisme de la crase : ταῦτά ; Κάκεῖνο, ταῦτά, ταῦτό.

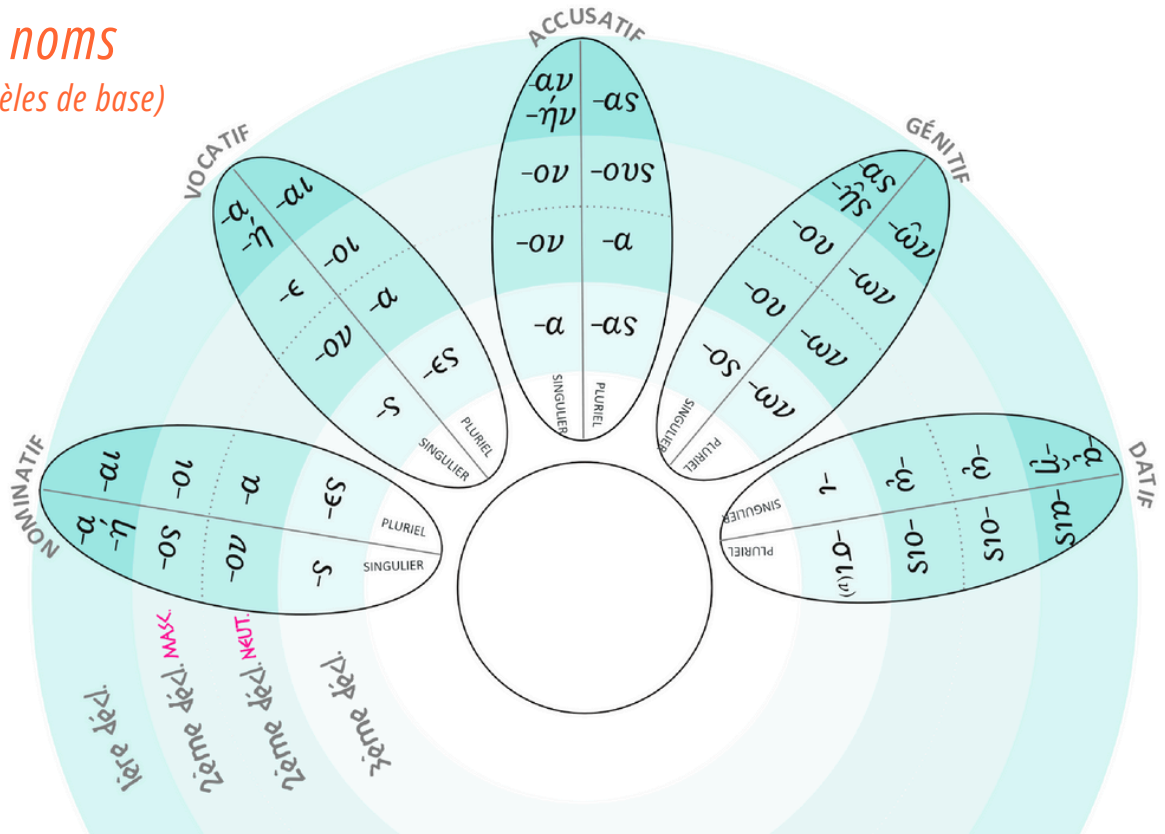


## L'article



## Les noms

(modèles de base)



## Atelier centré sur Démosthène :

τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὖνοιαν ὑπάρχουσιν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἐξετάζειν καὶ παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν. [...] Οὕτως οὖν [...] πρὸς τοὺς πρὸ ἑμαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι;

πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὐνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιланθρωπίας μετεῖναι; Καὶ μὴν [...] ἢ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ προαίρεσις, ἃν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία καὶ ταῦτά βουλομένη φανήσεται

## Lexique :

ἐξετάζειν : examiner

παραβάλλειν : comparer

ὅσοι : ceux qui, tous ceux qui

μετεῖναι : avoir part à, participer à, contribuer à ; avoir droit à ; μέτεστί μοί τινος : je participe à, je contribue à ; j'ai droit à ;

ἢ προαίρεσις : le principe qui règle l'action politique, l'idéal politique choisi, le sentiment ou l'idée d'après lequel on règle son action ; point d'étayage : la composition du mot : προ-αίρεσις ;

ἐπαινέω -ῶ : louer, faire l'éloge de

φαίνομαι : paraître, être présent, apparaître, se montrer ; (imparfait moyen-passif 1e p sg : ἐφαινόμην)

## Rappel :

μεθ' ὑμῶν : aspiration de la finale devant l'esprit rude de ὑμῶν (μετὰ + ὑμῶν) .

## Traductions données :

τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὖνοιαν ὑπάρχουσιν προλαβόντα παρ' ὑμῶν : confisquer votre bienveillance (votre disposition favorable) à l'égard des morts

παρὰ τούτων : de la part de nos concitoyens

ταῦτά βουλομένη φανήσεται : elle apparaîtra comme visant les mêmes choses, les mêmes buts



## Atelier centré sur Eschine :

τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. Καὶ καλῶς ποιεῖς.

Αἰσχίνη, πρὸς σέ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν ταῦτά σοι προηρημένων καὶ ζώντων. Κάκεῖνο σκόπτει.

τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμόν ἄγειν,

ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε συκοφαντούντων·

καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἱ διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς [δὲ] πρότερον γεγενημένους ἐπὶνουν, βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταῦτ' οὖν ποιοῦντες σοί.

ὕμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ

## Lexique :

πρότερον : auparavant, autrefois

γεγενημένων : forme (participe parfait moyen-passif masculin génitif pluriel) de γίγνομαι, qui fait référence aux citoyens qui ont existé dans le passé

μέμνησαι : forme (parfait indicatif moyen-passif, 2<sup>e</sup> sg) de μιμνήσκω, que l'on peut traduire par : « tu as rappelé », « tu viens de rappeler » ; μιμνήσκω se construit avec le génitif.

καλῶς : adverbe de manière formé sur κάλος.

παρόντα : participe présent de πάρεμι, verbe composé de εἰμι, qui exprime l'idée d'être présent et le renvoi aux circonstances présentes, à la situation actuelle.

προπηλακισμόν : προπηλακισμός, -οῦ (ὁ) : l'insulte, l'outrage.

τότε : alors ; ὄντας : participe présent actif de εἰμι.

γεγενημένους : voir ci-dessus la note expliquant la forme γεγενημένων

διασύρω : déchirer, mettre en pièces (au sens propre comme au sens figuré ;

ἐπὶνουν : forme de ἐπαινέω -ῶ : louer, faire l'éloge de (à vous de trouver laquelle...)

## Traductions données :

ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν ταῦτά σοι προηρημένων καὶ ζώντων : « par rapport à qui tu veux d'autre parmi les vivants qui ont adopté les mêmes préférences politiques que toi »

βάσκανον πρᾶγμα : l'idée est celle de l'action d'un jaloux, d'un médisant, d'un calomniateur.

## Atelier centré sur la stratégie rhétorique :

εἶτα [...]

Οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι,

Μηδὰ μὴ οὔτε γὰρ δίκαιον οὔτ' ἴσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ

Πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον εὐεργεσίας, ἢ

δῆλον γὰρ ὅτι

[Ὅ]τε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλλου τῆς [...] εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα λέγων ἐφαίνομην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἅπαντα διωκεῖτο

(ce dernier segment est intégré au groupe prune, afin d'équilibrer entre les groupes les parts de texte à travailler, et de mettre en avant l'hypertrophie de la première personne comme construction stratégique du discours de Démosthène)

## Explications :

Πότερον [...] ἢ : le grec a recours à cette construction quand il s'agit de choisir entre deux solutions, deux possibilités.

τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι : aspiration de la finale devant l'esprit rude de ἐλέσθαι, infinitif aoriste moyen de αἰρέω-ῶ : « choisir » (τὰ βέλτιστα + ἐλέσθαι).

παρῆν : imparfait de πάρεμι, en construction impersonnelle avec le datif τῇ πόλει : « il était possible à la cité de... »

ἐφαίνομην : imparfait moyen-passif 1er sg de φαίνομαι : « paraître, être présent, apparaître, se montrer ».

ἅπαντα : forme renforcée de πάντα

διωκεῖτο : imparfait moyen-passif 3e p sg de διοικέω-ῶ

## Traduction donnée :

ἐφαμίλλου τῆς [...] εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης : « quand le dévouement pour la cité a été ouvertement institué comme un sujet de rivalité pour tous » (construction : génitif absolu : ἐφαμίλλου τῆς [...] εὐνοίας κειμένης : quand l'eûnoia a été instituée (κειμένης) comme sujet de rivalité (ἐφάμιλλος))

## Points d'étayage, leviers maïeutiques :

faire porter l'attention sur le repérage :

- des constructions impersonnelles (Οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, οὔτε γὰρ δίκαιον οὔτ' ἴσον, δῆλον γὰρ ὅτι, παρῆν...)



- des valeurs invoquées par Démosthène : δίκαιον, ἴσον, κάλλιον τῇ πόλει, ἄμεινον τῇ πόλει
- de l'hyperbole ἅπαντα διωκεῖτο
- de la répétition des marques de première personne
- de la répétition de καί (> polysyndète)

Νομίζω τὸν τοῦ  
Δημοσθένους λόγον  
δίκαιον εἶναι.





# CONCLUSION

## Ouverture philologique:

l'εὐνοία dans un tel passage (et dans le *Sur la Couronne*) apparaît comme terme clef pour repenser les rapports entre individu et communauté. Démosthène joue de la double épaisseur sémantique du terme, à la fois par syllepse de sens et diaphore. On peut dégager l'hypothèse suivante:

- un premier sens de l'εὐνοία, celui de "disposition favorable", ne distingue pas (neutralise) l'opposition entre individu et communauté, puisqu'il s'applique autant à l'individu ciblé par l'εὐνοία qu'à une pluralité;
- le sens politique de εὐνοία, celui de "dévouement à la vie collective" reconnaît l'opposition entre individu et communauté mais ne sélectionne que le sens collectif.

## Ouverture pédagogique:

avec un objectif didactique identique ou pour la séance de travail subséquente, expérimenter un dispositif de classe puzzle.





## Intervention au séminaire académique LCA du 23 septembre 2025

Ma présentation s'apparente à une fiction didactique. Il s'est produit qu'au moment où le premier appel à communication pour ce séminaire académique a été émis, j'étais pour mon propre compte en train de travailler sur le *Sur la Couronne*, et il m'est apparu comme une évidence que certains passages, en particulier les extraits de l'épilogue du discours de Démosthène sur lesquels je vais m'appuyer, étaient un terrain idéal pour conduire des élèves hellénistes à se questionner sur les rapports entre ces deux notions et à les problématiser. Je vais présenter des hypothèses de travail qui concernent les § 314-320 du *Sur la Couronne*, moyennant des réaménagements (notamment des coupures) en raison de la difficulté du texte et de ce que l'on peut attendre d'élèves hellénistes de première. De fait, autant la problématique de ce séminaire académique que le passage de Démosthène peuvent s'intégrer dans l'objet du programme optionnel de grec de première, qui questionne l'homme dans ses rapports avec la collectivité que constitue la cité et dans ses relations sociales – la formulation du programme insiste sur la diversité des relations sociales susceptibles d'être pertinentes (« l'individu en société dans toutes les formes de relations »). Là où Démosthène est, à juste raison, souvent sollicité au titre de la mobilisation contre Philippe, au lieu de construire une séance ayant pour support un extrait des *Philippiques*, il m'a semblé opportun de formuler des hypothèses de travail se fondant sur l'affrontement avec Eschine, l'affrontement entre les deux citoyens orateurs mobilisant précisément la communauté athénienne, sous différents avatars et selon différentes stratégies : les citoyens, les juges, les Ancêtres. Nous sommes donc au cœur à la fois des relations sociales, publiques en l'espèce, entre individus citoyens athéniens, et du rapport (ou plutôt des rapports) avec la communauté, avec les instances du collectif. Pour qu'une séance construite sur un tel passage puisse être fructueuse, il faut qu'un certain nombre de pré-acquis soient assurés, sur les plans historique et culturel afin d'armer les élèves quant au contexte de production du discours de Démosthène, sur le plan grammatical également, dont les nécessités sont consistantes pour un tel passage – peut-être suis-je d'ailleurs trop ambitieux en la matière. Il apparaît donc nécessaire de prévoir une telle séance en fin d'année de première. Il peut toutefois, à l'égard des pré-

acquis, être relativement commode de faire de l'affrontement entre Eschine et Démosthène le support et le cadre d'une séquence en tant que telle, permettant de traiter l'objet au programme, et intégrant cette séance en fin de séquence, autant pour des raisons de progression grammaticale que du fait de la situation de l'extrait dans le *Sur la Couronne*.

Extrait du *Sur la Couronne* :

Εἶπα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. Καὶ καλῶς ποιεῖς. Οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὐνοίαν ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἐξετάζειν καὶ παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν. [...] Οὕτως οὖν [...] πρὸς τοὺς πρὸ ἐμαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι; Μηδαμῶς· οὔτε γὰρ δίκαιον οὔτ' ἴσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ πρὸς σὲ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν ταῦτά σοι προηρημένων καὶ ζώντων. Κάκεῖνο σκόπει. Πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον εὐεργεσίας, [...] τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμόν ἄγειν, ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὐνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι; Καὶ μὴν [...] ἡ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ προαίρεσις, ἂν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία καὶ ταῦτά βουλομένη φανήσεται, ἡ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε συκοφαντούντων· δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἱ διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς [δὲ] πρότερον γεγενημένους ἐπήνουν, βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταῦτό ποιοῦντες σοί. [...] [Ὅ]τε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλλου τῆς [...] εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἅπαντα διωκεῖτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ [...].

Ma traduction (à titre indicatif ; les élèves n'y ont pas accès) :

Ensuite, tu as rappelé les hommes de valeur qui ont existé autrefois. Et tu as bien fait. Néanmoins il n'est pas juste, Athéniens, de confisquer votre disposition favorable à l'égard des morts, puis de m'examiner et de me comparer à eux, moi qui suis maintenant vivant parmi vous. Ainsi donc ce serait par rapport à mes prédécesseurs que je devrais maintenant être jugé et examiné ? Nullement. Cela ne serait en effet ni juste ni équitable, Eschine. C'est au contraire par rapport à toi ou à qui tu veux d'autre parmi les vivants qui ont adopté les mêmes préférences politiques que toi. Et examine ceci. Qu'est-ce qui est le plus beau et le meilleur pour la cité, qu'en raison des services de ceux qui nous ont précédés, on se comporte avec ingratitude et outrage à l'égard des mêmes services accomplis actuellement, ou que tous ceux qui agissent avec dévouement aient part à l'honneur et à la reconnaissance de nos concitoyens ? Et certes, ma politique et les principes de mon action, si on les examine, apparaîtront semblables à ceux des hommes dont on faisait alors l'éloge, et visant les mêmes buts, quand la tienne apparaîtra

semblable à celles des sycophantes qui alors les calomniaient ; il est en effet évident qu'il y avait de leur temps des gens qui déchiraient leurs contemporains et faisaient l'éloge de ceux qui les précédaient, action de calomniateur, et identique à la tienne. [...] Quand il était possible pour la cité de choisir le meilleur parti, quand le dévouement pour la cité a été ouvertement institué comme sujet de rivalité pour tous, c'est moi qui suis apparu comme tenant les meilleurs discours, et tout était administré selon mes décrets, selon mes lois, selon mes ambassades, quand personne parmi vous ne se manifestait nulle part.

Cette séance repose donc sur une sélection des paragraphes § 314-320, appartenant à l'épilogue du discours, et a pour visée la compréhension globale du passage donné comme support de travail aux élèves. Construction du sens global, comme en phase initiale, émergente, de lecture analytique, et non visée de traduction en tant que telle ni visée de commentaire en tant que tel non plus. Il s'agit de faire de la phase préalable à ces deux types de travaux possibles l'objectif de la séance que j'envisage. Elle peut d'ailleurs être aussi avantageusement suivie et complétée par une séance travaillant uniquement et spécifiquement les compétences de traduction, que par une séance travaillant la construction d'un commentaire et la méthode propre à l'exercice. La difficulté du texte fait qu'il a fallu prévoir un outillage lexical (mais aucun dictionnaire) et des fragments en traduction offerte.

L'intégration de la séance dans une séquence permet aux élèves de mettre à profit le préconstruit concernant certaines marques dans l'extrait (génériques, énonciatives) et de disposer d'éléments mobilisables concernant le contexte historique (affrontement avec Eschine, affrontement avec Philippe et conquête macédonienne) et le contenu du *Sur la Couronne*.

Afin, par ailleurs, de pallier l'hétérogénéité des profils d'élèves à l'égard du grec, en particulier l'hétérogénéité des histoires de leur contact avec le grec (par exemple ou typiquement, l'intégration de grands débutants en seconde quand d'autres élèves ont pu être familiarisés beaucoup plus tôt par des dispositifs d'Ecla), et afin dans le même temps de ne pas démobiliser les élèves face à la difficulté ou à la consistance du passage, j'ai choisi d'emprunter, comme schéma de construction de la séance, la technique du *world café* (il m'a semblé nécessaire d'opter pour des aménagements sur ce point également). J'ai pu éprouver l'efficacité de cette technique avec des groupes présentant des



problèmes de compréhension et/ou d'interprétation, des obstacles herméneutiques tels que l'accès au support (œuvre ou texte) était impossible. La technique consiste en une répartition des élèves en groupes (ou binômes ou trinômes selon l'effectif intégral) de quantité idéalement égale, mais avec des rôles et des activités assignés qui diffèrent, et qui pour certains sont fixes et pour d'autres mobiles. J'ai ainsi divisé et différencié le passage de Démosthène en trois parties (discontinues), chacune distinguée et identifiée par une couleur (en surlignage) ; chaque surlignage correspond à un axe à approfondir pour construire le sens global de l'extrait. Chaque partie en couleur est attribuée à un groupe (ou binôme ou trinôme), dont l'objectif est pendant toute la séance de ne travailler que sur cet axe. Cela permet la constitution de trois ateliers. Les élèves n'ayant pas d'affectation tournent quant à eux d'atelier en atelier, selon une durée réglée.

La dynamisation et l'enrichissement se font de deux façons, par présentation réciproque du travail (avec le binôme ou trinôme précédent, on a vu et compris tel ou tel aspect, on a telles hypothèses) et relance de pistes nouvelles, confrontation à de nouvelles difficultés. Le bénéfice pour les élèves « fixes » est l'approfondissement continu et le maintien d'une cohérence d'ensemble du travail, nourrie par les interventions des différents élèves qui alternent. La présentation du travail déjà fait évite la stagnation et permet de solliciter les élèves mobiles sur un travail neuf, de les enrôler dans leur capacité à avoir un regard neuf sur le texte, les passages et les énigmes non résolues. De même et à leur tour, les élèves qui tournent d'atelier en atelier font bénéficier le nouvel atelier avec lequel ils travaillent des compétences sollicitées dans l'atelier précédent, compétences lexicales, grammaticales, stylistiques, ou réflexion plus générale induite par le passage.

Les vertus de cette technique sont nombreuses : elle fait fond sur l'interaction et la coopération des élèves, le développement du travail en autonomie (elle peut avoir un grand rôle dans la construction des compétences visées), elle permet à la fois une sécurisation face aux difficultés, une gestion de l'hétérogénéité et une redistribution (une résorption, un dépassement) des difficultés, et elle est une garantie de dynamisation de la séance.

Pour gérer au mieux l'hétérogénéité des profils et notamment des degrés d'ancienneté du rapport au grec, il convient de se servir du dispositif pour appairer les élèves en tablant sur

les différences de profil (de constituer donc des appariements hétérogènes), permettant à chaque membre du binôme ou trinôme de progresser.

L'objectif de la séance est qu'à l'issue d'un temps imparti, chaque atelier vienne au tableau mettre en commun la synthèse de son travail (formulé sur des feuilles A3 dont chaque groupe dispose et qui deviennent des supports et des outils une fois aimantés au tableau), qui réponde aux questions de lancement de la compréhension globale du passage. Les synthèses sont complétées par l'intervention des élèves alternants. À l'issue de cette phase de mise en commun, un dialogue maïeutique avec les élèves permet d'affiner, préciser, rectifier, approfondir les synthèses, en mettant en relation les différents éléments relevés (ou en consolidant les mises en relation – ce que nécessite la visée de compréhension globale, à plus forte raison sur des éléments textuels discontinus), les hypothèses de réponse qu'elles formulent. Le but est ainsi de guider les élèves vers l'objectif de formulation, en sorte que selon les choix, le travail de traduction ou le travail de commentaire puissent avoir lieu à la séance suivante : dans ce passage, en disant qu'il doit être comparé à ses contemporains et non aux Anciens, Démosthène ne se contente pas de s'opposer à Eschine (d'opposer deux individus) ; il associe à Eschine et à lui-même deux collectivités, selon une opposition temporelle (présent / passé) (formulé de façon approfondie : il dédouble le rapport entre individu et communauté), l'une disqualifiée (celle associée à Eschine), l'autre vantée et louée (pour le passé) et virtuelle (pour le présent) ; et ceci est le propre de la stratégie argumentative de Démosthène. Si la réflexion commune le permet, il est envisageable de viser une formulation précisant également l'idée que dans ce passage, Démosthène montre que, sous les espèces d'un consensus apparent, la référence d'Eschine à la collectivité des Anciens est stratégique et polémique, malveillante (vise à nuire à Démosthène) ; ce passage montre donc que la référence à la collectivité des Anciens est stratégique, et peut être mobilisée selon les objectifs argumentatifs que l'on cherche à faire valoir.

Partant d'un effectif fatalement hypothétique, j'ai distribué ainsi les rôles et les parts. Au premier binôme ou trinôme serait tout du long affectée la part de l'extrait surlignée en jaune, centrée sur Démosthène, l'expression de soi, de la première personne, des valeurs qu'il défend, et la communauté qu'il tisse avec les Ancêtres (loués) et virtuellement avec

les juges et la communauté des Athéniens dans le présent. Au deuxième binôme ou trinôme serait affectée la part surlignée en vert, englobant ce qui concerne Eschine, les marques de deuxième personne, l'univers axiologique que Démosthène lui attribue et la / les collectivités qui lui sont associées (communauté d'Eschine avec ses partisans dans le présent, communauté d'Eschine avec les sycophantes et la collectivité disqualifiée du passé). C'est l'εὔνοια qui fait le départ entre les différentes figures de la communauté (celle(s) louée(s), celle(s) disqualifiée(s), dans le passé et dans le présent). Au troisième binôme ou trinôme revient un surlignage prune, qui concerne en propre la stratégie rhétorique argumentative de Démosthène, qui s'appuie sur des procédés d'insistance, l'hyperbole, l'hypertrophie de la mise en scène de la première personne, l'accumulation des marques du haut degré, la polysyndète, le tout étant renforcé par la structuration des connecteurs argumentatifs et la force pragmatique des constructions impersonnelles (donnant fictivement un caractère irrécusable à l'argumentation de Démosthène). Au dernier groupe, mobile quant à lui, revient le passage de pôle en pôle et l'approfondissement par éclairage neuf et comparaison, approche contrastive avec le(s) pôle(s) auxquels les élèves mobiles ont précédemment contribué.

La répartition est sujette à discussion. J'ai tenu à attribuer à chaque binôme ou trinôme fixe une part de texte quantitativement égale, ce qui fait que la façon qu'à de mettre en scène sa propre politique à la fin de l'extrait pouvait être en soi reversée au surlignage jaune du premier atelier. Or il peut être fécond d'amener les élèves à identifier la nuance entre présence d'une première personne nécessaire à un discours de défense et hypertrophie du moi. De même, les vocatifs peuvent être sujets à un autre partage : j'ai séparé les interpellations visant Eschine et les siens de l'adresse aux juges, dans la mesure où j'ai suivi Pierre Chiron dans son identification de la figure d'une « figure de mutation (*alloiôsis*) de personne, qui consiste à se détourner de l'adversaire et à adresser la parole aux juges<sup>1</sup> ». Cela ne peut pas, à l'évidence, être deviné par les élèves. Le fait en revanche que les vocatifs soient ainsi distribués est à même de les conduire à s'interroger. Au demeurant, c'est la vertu des intersections et des frottements entre les différentes parties surlignées : elles sont révélatrices de tensions sur lesquelles l'extrait est construit.

---

1 Démosthène, *Discours*, Paris, Les Belles Lettres, *Editio minor*, 2023, édition dirigée par Pierre Chiron, p. 978, n. 7 ; Pierre Chiron prend la suite de Tibérios.



En outre, la discontinuité des surlignages doit faire réfléchir les élèves ; ils savent que le caractère discontinu correspond à un axe ou du moins à un ensemble de marques cohérent. C'est à eux d'identifier les points communs et ce qui fait la logique de l'ensemble dont ils ont la responsabilité, et ainsi construire une piste de compréhension globale.

Il est essentiel qu'au sein de chaque axe / surlignage, des éléments relevant du rapport entre individu et collectivité soient présents, puissent être identifiés par les élèves et leur servir de supports de réflexion : pour les marques individuelles, les références à Démosthène en première personne du singulier, à Eschine en deuxième personne ; pour les marques de la communauté, les différentes instances du collectif, sous les traits de la collectivité des Athéniens, dont le vocatif s'adressant aux juges est une métonymie, sous les traits de la communauté d'Eschine et des siens, ceux qui ont pris son parti, les adversaires de Démosthène, des Anciens enfin, grande instance de légitimation du discours, mais figure collective qui elle-même se dédouble puisque Démosthène fait valoir que même au sein / au temps des grands hommes du passé, la communauté se séparait entre les grands hommes et ceux qui les calomniaient, les déchiraient, à l'image de ce que font Eschine et ceux de son parti dans le présent de Démosthène. Il importe pour cela que les élèves soient en mesure de repérer un certain nombre d'éléments lexicaux, mais aussi de repérer les marques de personne (les désinences verbales et les marques pronominales notamment (en plus de l'identification des désinences casuelles du pluriel)).

Une séance reposant sur une telle répartition des rôles demande une répartition conjointe du temps. Il est bon de procéder d'abord à une première phase d'explicitation de la séance et de ses objectifs, puis à un rappel concernant le *Sur la Couronne* et à une lecture magistrale de l'extrait. Les élèves sont en mesure d'activer ou réactiver leurs connaissances sur le discours de Démosthène et son contexte, et ainsi de fournir des réponses partielles à certaines questions maïeutiques initiales (les élèves sont en mesure de savoir que c'est Démosthène qui parle, dans la visée de répondre aux accusations d'Eschine et de remporter le procès, qu'Eschine mais également les juges sont ses interlocuteurs). Les élèves sont donc en mesure de répondre aux questions initiales de lancement et d'entrainement : qui parle ? À qui ? Dans quelle visée ? Où et quand ? Ainsi que : qu'est-ce que ce texte ? (les élèves ne doivent pas être surpris de trouver des

connecteurs organisant le discours). Cette phase peut se dérouler en cinq minutes. Le travail commence donc avec : De quoi parle Démosthène dans ce passage ? Que dit-il ? De qui parle-t-il ? Comment le fait-il ? Ce sont les questions qui lancent et guident les ateliers tournants et le travail de *world café* à proprement parler. Le principe est que les ateliers travaillent et tournent pendant trois temps, dont la durée dépend du groupe. Si le groupe, dans l'ensemble, témoigne d'une relative aisance, il faut procéder par progression décroissante : une première phase de 13 minutes, une deuxième de 10 minutes, une troisième de 7 minutes (afin que la dernière phase n'intègre pas de temps mort ou stérile et que les élèves se retrouvent en n'ayant plus grand-chose à dire) ; si à l'inverse le groupe dans son ensemble présente des difficultés, il faut maintenir une partition en trois phases de dix minutes chacune. Selon une disposition schématique en trois ateliers avec un groupe d'élèves mobiles, le travail d'exploration des élèves en autonomie (outillée) se porte donc dans tous les cas à une demi-heure. C'est le cœur, le noyau de la séance.

Le travail en ateliers est suivi par une phase de mise en commun et de synthèse au tableau, de dix minutes ; puis d'un dialogue maïeutique d'élucidation et d'approfondissement, et enfin d'un rappel en conclusion, devant permettre la réélaboration d'une synthèse finale pour permettre à la séance suivante (soit traduction soit commentaire) d'advenir, avec une reprise des questions de lancement : De quoi parle Démosthène dans cet extrait ? De qui ? Comment en parle-t-il ? Ce dernier ensemble peut occuper les dix dernières minutes de la séance.

Εἶτα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. Καὶ καλῶς ποιεῖς. Οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὐνοίαν ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἐξετάζειν καὶ παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν. [...] Οὕτως οὖν [...] πρὸς τοὺς πρὸ ἑμαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι; Μηδαμῶς· οὔτε γὰρ δίκαιον οὔτ' ἴσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ πρὸς σέ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν ταῦτά σοι προηρημένων καὶ ζώντων. Κάκεῖνο σκόπει. Πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον εὐεργεσίας, [...] τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμόν ἄγειν, ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὐνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιланθρωπίας μετεῖναι; Καὶ μὴν [...] ἡ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ προαίρεσις, ἂν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία καὶ ταῦτά βουλομένη φανήσεται, ἡ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε συκοφαντούντων· δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἱ διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς [δὲ] πρότερον γεγενημένους ἐπήνουν, βάσκανον πράγμα

καὶ ταῦτ' οὕτως σοί. [...] [Ὁ]τε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῇν, ἐφαμίλλου τῆς [...] εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἅπαντα διωκεῖτο, ὅμων δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ [...].

Dans les outils synoptiques d'accompagnement (plastifiés, en sous-main, en permanence à disposition des élèves) (ὑπομνήματα γραμματικά) dont il faut doter les élèves, on peut inclure :

- les marguerites de Marjorie Lévêque (pour les désinences du plan nominal et pour la flexion de l'article) ;
- une marguerite des désinences verbales du présent de l'indicatif ; une de l'imparfait actif et moyen-passif (on peut prévoir une séance préalable avec autocorrection sur l'imparfait) ;
- la déclinaison pronominale (pronoms personnels et pronoms démonstratifs) ;
- la syntaxe des cas.

Également, il est bon de fournir aux élèves une λέξις de la vie politique (comportant un lexique du fonctionnement de la cité et des procédures : ψήφισμα, νόμος, πρεσβεία, un lexique des valeurs : εὐνοία, φιланθρωπία, τιμή, et des instances concentrant ces valeurs (πόλις, πατρίς, πολιτεία, éventuellement εὐεργεσία, διοικέω-ω : τὰ κοινὰ διοικεῖν, ἐν κοινῷ (cela permet une réflexion sur la concurrence, la compétition entre les deux orateurs). On a un point d'étayage éventuel fourni par l'étymologie de διοικέω-ω : διὰ + οἰκέω-ω : signifie déjà en lui-même « gouverner, administrer » : dans οἰκέω-ω il y a l'οἶκος.

Il est bon également de doter les élèves d'outils linguistiques spécifiques (nécessitant une recherche minimale de leur part pour trouver l'outil adéquat), que l'on peut isoler dans l'espace de la classe ; outils pour une large part morphologiques, mais pas exclusivement :

- la flexion de πᾶς ;
- la déclinaison du participe (en particulier de ὄν) ; les flexions de εἰμι et γίγνομαι ;
- les degrés de l'adjectif ;
- l'expression du même ;

- l'expression de la possession ;
- règle Τὰ ζῶα τρέχει (Τὰ φύλλα πίπτει, Πάντα ῥεῖ et l'exemple d'Apollonios Dyscole Γράφει τὰ παιδία) (nécessaire pour : ἅπαντα διωκεῖτο)
- un rappel des négations : οὐδείς, οὐδαμοῦ, Μηδαμῶς, οὔτε (...) οὔτ'
- le mécanisme de la crase : ταῦτά ; Κάκεῖνο, ταῦτά, ταῦτό.



### Atelier centré sur Démosthène :

τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὖνοιαν ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἐξετάζειν καὶ παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν. [...] Οὕτως οὖν [...] πρὸς τοὺς πρὸ ἑαυτοῦ νῦν ἐγὼ κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι;

πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὖνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιланθρωπίας μετεῖναι; Καὶ μὴν [...] ἡ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ προαίρεσις, ἂν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία καὶ ταῦτα βουλομένη φανήσεται

### Lexique :

ἐξετάζειν : examiner

παραβάλλειν : comparer

ὅσοι : ceux qui, tous ceux qui

μετεῖναι : avoir part à, participer à, contribuer à ; avoir droit à ; μέτεστί μοι τινος : je participe à, je contribue à ; j'ai droit à ;

ἡ προαίρεσις : le principe qui règle l'action politique, l'idéal politique choisi, le sentiment ou l'idée d'après lequel on règle son action ; point d'étayage : la composition du mot : προ-αίρεσις ;

ἐπαινέω -ῶ : louer, faire l'éloge de

φαίνομαι : paraître, être présent, apparaître, se montrer ; (imparfait moyen passif 1p sg : ἐφαινόμην)

### Rappel :

μεθ' ὑμῶν : aspiration de la finale devant l'esprit rude de ὑμῶν (μετὰ + ὑμῶν) .

### Traductions données :

τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὖνοιαν ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν : confisquer votre bienveillance (votre disposition favorable) à l'égard des morts

παρὰ τούτων : de la part de nos concitoyens

ταῦτα βουλομένη φανήσεται : elle apparaîtra comme visant les mêmes choses, les mêmes buts

### Atelier centré sur Eschine :

τῶν πρότερον γεγεννημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. Καὶ καλῶς ποιεῖς.  
Αἰσχίνῃ, πρὸς σὲ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν ταῦτά σοι προηρημένων καὶ ζώντων. Κάκεῖνο  
σκόπει.  
τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμόν ἄγειν,  
ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους τότε συκοφαντούντων·  
καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἱ διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς [δὲ] πρότερον  
γεγεννημένους ἐπὶ ἡνῶν, βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταῦτό ποιοῦντες σοί.  
ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ

### Lexique :

**πρότερον** : auparavant, autrefois  
**γεγεννημένων** : forme (participe parfait moyen-passif masculin génitif pluriel) de γίγνομαι, qui fait référence aux citoyens qui ont existé dans le passé  
**μέμνησαι** : forme (parfait indicatif moyen-passif, 2<sup>e</sup> sg) de μιμνήσκω, que l'on peut traduire par : « tu as rappelé », « tu viens de rappeler » ; μιμνήσκω se construit avec le génitif.  
**καλῶς** : adverbe de manière formé sur κάλος.  
**παρόντα** : participe présent de πάρειμι, verbe composé de εἰμι, qui exprime l'idée d'être présent et le renvoi aux circonstances présentes, à la situation actuelle.  
**προπηλακισμόν** : προπηλακισμός, -οῦ (ὁ) : l'insulte, l'outrage.  
**τότε** : alors ; **ὄντας** : participe présent actif de εἰμι.  
**γεγεννημένους** : voir ci-dessus la note expliquant la forme **γεγεννημένων**  
**διασύρω** : déchirer, mettre en pièces (au sens propre comme au sens figuré ;  
**ἐπὶ ἡνῶν** : forme (les élèves doivent trouver laquelle...) de ἐπαινέω -ῶ : louer, faire l'éloge de.

### Traductions données :

**ἄλλον εἴ τινα βούλει τῶν ταῦτά σοι προηρημένων καὶ ζώντων** : « par rapport à qui tu veux d'autre parmi les vivants qui ont adopté les mêmes préférences politiques que toi »  
**βάσκανον πρᾶγμα** : l'idée est celle de l'action d'un jaloux, d'un médisant, d'un calomniateur.

## Atelier centré sur la stratégie rhétorique :

εἶτα [...]

Οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι,

Μηδαμῶς· οὔτε γὰρ δίκαιον οὔτ' ἴσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ

Πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον εὐεργεσίας, ἢ

δῆλον γὰρ ὅτι

[Ὅ]τε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλλου τῆς [...] εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι  
κειμένης, ἐγὼ κράτιστα λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ  
πρεσβείαις ἅπαντα διωκεῖτο

(ce dernier segment est intégré au groupe prune, afin d'équilibrer entre les groupes les parts de texte à travailler, et de mettre en avant l'hypertrophie de la première personne comme construction stratégique du discours de Démosthène)

## Explications :

Πότερον [...] ἢ : le grec a recours à cette construction quand il s'agit de choisir entre deux solutions, deux possibilités.

τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι : aspiration de la finale devant l'esprit rude de ἐλέσθαι, infinitif aoriste moyen de αἰρέω-ω : « choisir » (τὰ βέλτιστα + ἐλέσθαι).

παρῆν : imparfait de πάρεμι, en construction impersonnelle avec le datif τῇ πόλει : « il était possible à la cité de... »

ἐφαινόμην : imparfait moyen-passif 1er sg de φαίνομαι : « paraître, être présent, apparaître, se montrer ».

ἅπαντα : forme renforcée de πάντα

διωκεῖτο : imparfait moyen-passif 3<sup>e</sup> p sg de διοικέω-ω

## Traduction donnée :

ἐφαμίλλου τῆς [...] εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης : « quand le dévouement pour la cité a été ouvertement institué comme un sujet de rivalité pour tous » (construction : génitif absolu : ἐφαμίλλου τῆς [...] εὐνοίας κειμένης : quand l'eὐνοια a été instituée (κειμένης) comme sujet de rivalité (ἐφάμιλλος))

## Points d'étayage, leviers maïeutiques :

faire porter l'attention sur le repérage :

- des constructions impersonnelles (Οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, οὔτε γὰρ δίκαιον οὔτ' ἴσον, δῆλον γὰρ ὅτι, παρῆν...)

- des valeurs invoquées par Démosthène : δίκαιον, ἴσον, κάλλιον τῇ πόλει, ἄμεινον τῇ πόλει

- de l'hyperbole ἅπαντα διωκείτο
- de la répétition des marques de première personne
- de la répétition de καί (> polysyndète)



## Conclusions :

- ouverture philologique : concernant la problématique du séminaire : l'εὖνοια apparaît comme un terme-clé qui permet de questionner et de repenser les rapports entre individu et communauté, du fait de sa double épaisseur sémantique, que Démosthène ne cesse d'exploiter dans le *Sur la Couronne*, à la fois par syllepse de sens et par diaphore : l'εὖνοια a en effet à la fois le sens de « bienveillance, sympathie, disposition favorable » et de « dévouement à la collectivité », dans certaines traductions « patriotisme » ; soit donc un sens, d'ordre thymique, affectif (l'univers sémantique du νοεῖν et du νοῦς permettant – en tout cas historiquement (cf chez Homère) – précisément d'exprimer une compréhension dans l'ordre du sentir – n'exprime pas seulement une exclusivité intellectuelle), s'appliquant autant à l'individu qu'à la communauté, et un sens d'emblée politique, s'appliquant d'emblée et uniquement, restrictivement, à une instance collective (ayant donc comme préconstruit l'instance de la πόλις) ; le terme est donc porteur de deux sens, que Démosthène noue ensemble, l'un pour lequel la dichotomie entre individu et communauté n'est pas pertinente (l'εὖνοια crée une communauté autant dans le rapport inter-individuel que dans le rapport entre individu et collectivité), et l'un qui reconnaît cette dichotomie, en ne retenant et ne sélectionnant que le support actantiel collectif ;
- ouverture pédagogique : avec un objectif didactique du même ordre ou celui d'une séance subséquente (de traduction du passage par exemple), passer du dispositif du *world café* à celui de la classe puzzle.

## **SOURCES ICONOGRAPHIQUES:**

- **BUSTE DE DÉMOSTHÈNE, COPIE ROMAINE CONSERVÉE AU MUSÉE DU LOUVRE D'UNE STATUE DE POLYEUCTOS (RÉPLIQUE DE LA STATUE EN PIED AU MUSÉE DE COPENHAGUE) :**
  - ÉDITION DU *PERI TOU STEPHANOU* DE 1782 ;
- **PAPYRUS DU *PERI TOU STEPHANOU*, § 166-169, PAPYRUS D'OXYRHYNQUE 1377 CONSERVÉ À BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ DE PRINCETON ;**  
**ILLUSTRATIONS DE J.-L. GOUSSÉ POUR JEAN-PIERRE GUGLIELMI, *LE GREC ANCIEN. ASSIMIL* “SANS PEINE”, P. 84 ET P. 230;**
- **STATUE : COPIE ROMAINE DE LA STATUE DE POLYEUCTOS CONSERVÉE AU MUSÉE DE COPENHAGUE.**